
British Standard Glossary of

Terms for open-end spinning machines

[ISO title: Open-end spinning machines — Vocabulary]

Glossaire des termes relatifs aux machines de filature à fibres libérées

Begriffe für Offenendspinnmaschinen

Contents

	Page		Page
National foreword	Inside front cover	Annexes	
Committees responsible	Back cover	A. Equivalent German terms and definitions	5
		B. Equivalent Italian terms and definitions	7
Glossary		Figure	
1. Scope and field of application	1	Example of a device	4
2. References	1		
3. Main definitions	1		
4. Definitions relating to rotor type open-end spinning machines	2		

National foreword

This British Standard has been prepared under the direction of the Fibres, Yarns, Fabrics and Production Standards Committee and is identical with ISO 6173-1982 'Open-end spinning machines — Vocabulary' published by the International Organization for Standardization (ISO).

Terminology and conventions. The text of the international standard has been approved as suitable for publication as a British Standard without deviation. Some terminology and certain conventions are not identical with those used in British Standards; attention is drawn especially to the following.

Wherever the words 'International Standard' appear, referring to this standard, they should be read as 'British Standard'.

The French and Russian text and the German and Italian annexes have been retained in the British Standard because of the nature of international trade in textile machinery.

Cross-references

International standard	Corresponding British Standard
ISO 2205-1975	BS 2794 Specification for textile machinery and accessories — Drafting equipment for preparation and spinning machinery Part 1 : 1977 Drafting arrangements for spinning machines — Terminology (Identical)

There is no corresponding British Standard for ISO 477-1982. As this standard is referred to for information only, the validity of this British Standard is not affected. A related British Standard for ISO 477 is BS 4327 'Glossary of terms relating to the winding of textile yarns' Part 2 : 1982 'Cone and cheese winding machines'.

Textual error. Clause 4.4 implies that the term 'yarn package' is defined in ISO 477. Strictly speaking this is not correct. However, in the context of open-end spinning technology the term 'yarn package' is synonymous with 'wound package'. This has been reported to ISO in a proposal to amend the text of the international standard by the insertion of a revised definition for the term 'winding system' as follows:

'winding system: System which forms the wound package (defined in ISO 5239).'

It should be noted that the BS 4327 'Glossary of terms relating to the winding of textile yarns' Part 1 : 1981 'Basic terms for winding' is technically equivalent to ISO 5239-1980.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

British Standard Glossary of

Terms for open-end spinning machines

1 Scope and field of application

The terms and definitions given in this International Standard have been confined to those parts of the spinning machine which are specific to open-end yarn production technology. Terms and definitions which relate to machine parts for which definitions appear elsewhere, for example in ISO 477 and ISO 2205, are not included.

NOTE — In addition to terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard also gives in annexes the equivalent terms in German and Italian; these terms have been included at the request of ISO/TC 72 and are published under the responsibility of the committee members of Germany, F.R. (DIN) and of Italy (UNI). However, only the terms and definitions given in the official languages may be considered as ISO terms and definitions.

2 References

ISO 477, *Textile machinery and accessories — Cone and cheese winders — Vocabulary*.

ISO 2205, *Textile machinery and accessories — Drafting arrangements for spinning machines — Terminology*.

3 Main definitions

3.1 open-end spinning machine: Machine for converting staple fibre into spun yarn via a continuous process in which the individual fibres or groups of fibres assemble at the open-end of the forming yarn and real twist is inserted independent of the winding process.

Objet et domaine d'application

Les termes et définitions donnés dans la présente Norme internationale ont été limités aux seuls éléments de machines de filature spécifiques à la production de filés à partir de «fibres à bouts libérés». Sont notamment exclus les termes et définitions relatifs aux éléments de machines reproduits ailleurs, par exemple dans l'ISO 477 et l'ISO 2205.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne en annexe les termes équivalents en allemand et italien; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 72, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN) et de l'Italie (UNI). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Références

ISO 477, *Matériel pour l'industrie textile — Bobinoirs (à fil croisé) — Vocabulaire*.

ISO 2205, *Matériel pour l'industrie textile — Système d'étirage pour matériel de filature — Terminologie*.

Définitions principales

machine de filature à fibres libérées: Machine dans laquelle des fibres individuelles ou des groupes de fibres présentés d'une manière continue par leur bout libre sont assemblés avant de subir une torsion, ceci indépendamment du bobinage.

Объект и область применения

Термины и определения, изложенные в этом Международном Стандарте, касаются тех частей прядильной машины, которые являются специфическими для прядения с разрывом продукта. Термины и определения не касаются тех частей машины, для которых уже имеются определения в каких-либо других источниках, например в ИСО 477 и ИСО 2205.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий Международный Стандарт дает в приложении эквивалентные термины на немецком и итальянском языках; эти термины введены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 72, и публикуются под ответственность комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН) и Италии (УНИ). Однако, лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

Ссылки

ИСО 477 — *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Мотальные машины с конической моткой и цилиндрическими бобинами — Словарь*.

ИСО 2205 — *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Вытяжные системы для прядильных машин — Терминология*.

Основные определения

прядильная машина с разрывом продукта: Машина для непрерывного производства пряжи из текстильных волокон, при котором отдельные волокна или группы волокон прикручиваются к формируемому концу пряжи, а процесс кручения отделен от процесса наматывания.

3.2 rotor type open-end spinning machine: Machine in which the assembly of the individual fibres and the insertion of real twist are effected by the rotor.

The fibres are separated from the feed stock and are conveyed to the rotor where they are continuously deposited on the collection surface. By rotation of the rotor the fibres are twisted into yarn which is progressively withdrawn through the navel.

machine de filature à fibres libérées à rotor: Machine dans laquelle l'assemblage et la torsion des fibres individuelles s'effectuent dans un rotor.

Individualisées et convoyées jusqu'au rotor, les fibres se déposent d'une manière continue dans le collecteur de ce rotor, animé d'un mouvement de rotation, pour y recevoir une torsion et se trouver progressivement appelées sous forme de filé vers la buse de sortie.

пневмомеханическая прядильная машина: Машина, в которой формирование слоя из отдельных волокон и скручивание его в пряжу осуществляется прядильной камерой.

Питающий продукт разделяется на отдельные волокна, которые передаются в прядильную камеру, в которой они скапливаются на сборной поверхности. Благодаря вращению прядильной камеры волокна скручиваются в пряжу, которая непрерывно оттягивается через пряжевыводную воронку.

4 Definitions relating to rotor type open-end spinning machines

4.1 opening device: Device for separating the feed stock into individual fibres or groups of fibres and conveying them through the fibre channel to the rotor.

4.1.1 opening device with drafting system: Opening device in which the feed stock is passed through a drafting system (defined in ISO 2205).

4.1.2 opening device with opening roller: Opening device in which the feed stock is presented to the opening roller in order to cause the separation into individual fibres or groups of fibres.

4.1.2.1 feed unit: Unit which presents the feed stock to the opening roller by either a feed roller and feed plate combination or interacting feed rollers.

4.1.2.2 opening roller: Roller clothed with pins or teeth or similar devices to separate the feed stock into individual fibres or groups of fibres.

4.1.2.3 fibre channel: Channel through which the fibres are conveyed by an air current from the opening device to the rotor.

4.1.2.4 trash removal system: System for removing impurities from the opened feed stock before the fibres are conveyed to the rotor.

Définitions relatives aux machines de filature à fibres libérées à rotor

unité de défilage: Ensemble destiné à démêler les fibres, à les présenter en fibres individuelles ou en groupes de fibres, et à les acheminer par le canal d'alimentation vers le rotor.

unité de défilage avec dispositif d'étrépage: Unité de défilage assurant la présentation en fibres individuelles par passage à travers un système d'étrépage (défini dans l'ISO 2205).

unité de défilage avec cylindre défibreur: Unité de défilage assurant la présentation en fibres individuelles ou en groupes de fibres par action d'un cylindre défibreur.

dispositif d'alimentation: Dispositif assurant la présentation de la matière d'alimentation au cylindre défibreur par l'action combinée d'un cylindre d'alimentation et d'une table d'alimentation ou par l'action simultanée de deux cylindres alimentaires.

cylindre défibreur: Cylindre garni d'aiguilles ou de dents, ou dispositifs similaires, assurant par peignage la présentation en fibres individuelles ou en groupes de fibres (de la matière d'alimentation).

canal d'alimentation: Canal au travers duquel les fibres sont aspirées vers l'intérieur du rotor.

système de nettoyage: Système destiné à évacuer les impuretés de la matière première défibrée avant que les fibres soient acheminées vers le rotor.

Определения относящиеся к пневмомеханическим прядильным машинам

разъединяющее устройство: Устройство для разделения питающего продукта на отдельные волокна или группы волокон и для транспортирования их через канал в прядильную камеру.

разъединяющее устройство с вытяжным прибором: Разъединяющее устройство, в котором питающий продукт проходит через вытяжной прибор (определение имеется в ИСО 2205).

разъединяющее устройство с расчесывающим барабаном: Разъединяющее устройство, в котором питающий продукт подается к расчесывающему барабану для разделения на отдельные волокна или группы волокон.

питающее устройство: Устройство для подачи питающего продукта к расчесывающему барабанчику с помощью питающего валика и столика либо питающими валиками.

расчесывающий барабан: Барабан, покрытый иглами или зубьями или подобными элементами для разделения питающего продукта на отдельные волокна или группы волокон.

канал для волокон: Канал, по которому волокна подаются от расчесывающего барабана в прядильную камеру с помощью воздушного потока.

сероудаляющее устройство: Устройство для удаления серных примесей из разьединенного питающего продукта до подачи волокна в прядильную камеру.